

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario Lengua C (Chino)		Código: 22416	
Tipo: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/>	<i>Obligatoria</i> <input checked="" type="checkbox"/>	<i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>	
ECTS: 4,5			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6	
Curso: 3º Cuatrimestre: anual			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano			
Profesorado:			
Profesoras	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Anne-Hélène Suárez Girard	K-1003		annehelene.suarez@uab.cat
Qu Xianghong	MRA1017		Xianghong.Qu@uab.cat

Descripción

1. Objetivos de la formación:

Esta asignatura tiene como objeto proporcionar a los alumnos de lengua china unos conocimientos de la cultura china que complementen eficazmente su aprendizaje del idioma, mejorando asimismo sus competencias en traducción.

La asignatura está pensada para fomentar la consciencia de la estrecha relación existente entre lengua y cultura, proporcionar conocimientos básicos sobre la civilización china que faciliten la comprensión de la lengua, proximar al alumno a la idiosincrasia y la sensibilidad chinas y ofrecer elementos que puedan ayudar a identificar, comprender y traducir los referentes culturales.

Las clases son presenciales y se espera de los alumnos que preparen con antelación, consultando la bibliografía proporcionada, los periodos históricos que se vayan a tratar en clase. Ello facilitará no sólo la asimilación de los temas tratados en clase, sino la participación de los estudiantes y el debate sobre las cuestiones que más interés susciten.

2. Contenidos:

La asignatura se centrará en la historia de China, desde la antigüedad hasta el siglo XX. En torno a ese eje, se presentarán otros aspectos relacionados, como geografía, vida cotidiana, ritos, pensamiento, arte, literatura, etc.

La asignatura se dividirá en dos grandes bloques históricos:

1. Desde la antigüedad hasta la dinastía Song (960-1279), a lo largo del primer semestre (profesora Anne-Hélène Suárez).
2. Desde la dinastía Yuan hasta el siglo XX inclusive, a lo largo del segundo semestre (profesora Qu Xianghong).

En cada uno de esos bloques se verán, como ya se ha indicado anteriormente, temas de la civilización china relacionados con los periodos que vayan tratándose, que pueden abarcar desde cuestiones de la vida cotidiana (alimentación, vestimenta, vivienda, etc.)

hasta cuestiones filosóficas, políticas, o artísticas, literarias.

3. Bibliografía:

El libro que servirá de manual de referencia será *El mundo chino* de Gernet

-Cheng, Anne: *Historia del pensamiento chino*, Traducción: Anne-Hélène Suárez, Bellaterra, Barcelona, 2002.

-Ebrey, Patricia B. *The Cambridge Illustrated History of China*, Cambridge University Press, Cambridge, 1996.

-Elman, Benjamin. *A Cultural History of Civil Examinations in Late Imperial China*, University of California Press, Berkeley, 2001.

-Gernet, Jacques: *El mundo chino*, Traducción castellana de Dolors Folch, Crítica, Barcelona, 1991.

-MacFarquhar, Roderick; Schoenhals, Michael: *La revolución cultural china*, Traducción: Ander Permanyer, David Martínez Robles, Crítica, Barcelona, 2009.

-Mote, Frederick.W.: *Imperial China, 900-1800*, Cambridge University Press, Cambridge, 2000.

-Owen, Stephen: *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*, Norton & Co, New York, 1997.

- *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang*, Yale University Press, New Haven, 1981.
- *The Poetry of the Early T'ang*, Yale University Press, New Haven, 1977.
- *The End of the Chinese "Middle Ages". Essays in Mid-Tang Literary Culture*, Stanford University Press, Stanford, 1996.
- *The Late Tang: Chinese Poetry of the Mid-ninth Century, 827-860*, Harvard University Press, Cambridge, 2007.
- *The Making of Early Chinese Classical Poetry*, Harvard University Press, Cambridge, 2006
- *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World*, University of Wisconsin Press, Madison, 1985.

-Relinque, Alicia: *Tres dramas chinos*, Gredos, Madrid, 2002.

- Roberts, J. A. G.: *China. An illustrated history*, Sutton Publishing, Somerset, 2002.

-Suárez Girard, Anne-Hélène: *A punto de partir. 100 poemas de Li Bai*, Pre-Textos, Valencia, 2005.

- *Lunyu. Reflexiones y enseñanzas de Confucio*, Kairós, Barcelona, 1997.
- *99 cuartetos de Wang Wei y su círculo*, Pre-Textos, Valencia, 2000.
- *111 cuartetos de Bai Juyi*, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2003.
- *Libro del curso y de la virtud (Dao de jing)*, de Lao zi, edición y traducción (prólogo de François Jullien), Siruela, colección El árbol del paraíso, Madrid, 1998. Reeditado en 2003 como Tao te king.
- *Poemas de Su Dongpo*, con presentación y notas, Hiperión, Madrid, 1992. Con la subvención del Ministerio de Cultura "Ayudas a la creación literaria".

-Shaughnessy, Edward L.: *China, el mundo chino, creencias y rituales, creación y descubrimientos*, Blume, Barcelona, 2009.

-Wilkinson, Endymion: *Chinese History. A Manual*, Harvard University Press, Cambridge, 2000.

4. Programación de actividades:

En cada sesión a profesora hará una presentación de alguno de los temas relacionados con el periodo de que se trate.

En el primer semestre:

1. Shang, Zhou, Qin
2. Han
3. Wei, Jin, Nanbeichao
4. Sui, Tang
5. Song

En el segundo semestre:

6. Yuan
7. Ming
8. Qing
9. La República China
10. La República Popular China

Dado que los temas tratados en clase por la profesora pueden ser de historia específicamente o de temas relacionados (vida cotidiana, creencias, pensamiento, artes, literatura), los alumnos deberán asistir a clase habiendo preparado previamente el periodo de que se trate, consultando particularmente *El mundo chino* de Gernet. Esta preparación se presupone, ya que es necesaria para el buen funcionamiento de las clases.

5. Competencias a desarrollar

Competencia	
Conocimientos de cultura china	Adquirir, a través de la lectura previa, la asistencia a las sesiones y de las discusiones en clase, conocimientos de la cultura china clásica y moderna.
Competencias de comunicación oral	Fomentar la expresión en la lengua materna correcta y estructurada en los debates en clase.
Competencias de trabajo autónomo	Buscar información y documentación, saber gestionarla, para completar conocimientos.

Evaluación

1ª convocatoria (Opción A: evaluación continua)		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Trabajo autónomo y tutorizado presencial (“nota de clase”)	<p>Competencias: búsqueda de información, conocimiento de la civilización china, de sus principales periodos históricos, de las principales tendencias en cuestiones de pensamiento, arte, literatura, de los principales usos y costumbres, para mejorar el conocimiento de la lengua, así como la capacidad de análisis y de comprensión los textos en las asignaturas de traducción.</p> <p>Criterios: se evaluará la participación en clase, la preparación que muestre haber hecho el alumno, la capacidad para asociar lo aprendido en clase con los conocimientos de lengua y el aprendizaje de la traducción.</p> <p>Observación: El alumno deberá asistir, en las condiciones descritas, a un mínimo de 80% de las sesiones de la asignatura. Si el alumno, por la razón que sea, no alcanza ese nivel de asistencia y dedicación, pasa directamente a la evaluación final (opción B). Si el alumno alcanza el nivel de asistencia requerido, pero suspende, no podrá presentarse al examen final: pasará directamente a la segunda convocatoria.</p>	75%
Pruebas parciales	<p>La nota de clase se completará con la media de las que el alumno obtenga en las dos pruebas parciales previstas:</p> <ul style="list-style-type: none">- La primera, en enero. El examen será sobre uno o más temas estudiados durante el semestre, a desarrollar.- La segunda, en junio. El contenido del examen albergará todo lo aprendido a lo largo del 2º semestre. <p>En ningún caso se permitirá el uso de material electrónico.</p>	25%
1ª convocatoria (Opción B: evaluación final)		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Examen final para los alumnos de evaluación final	<p>Examen final. El examen será sobre dos o más temas de los estudiados durante el curso, a desarrollar.</p> <p>Competencias: búsqueda de información, conocimiento de la civilización china, de sus principales periodos históricos, de las principales tendencias en cuestiones de pensamiento, arte, literatura, de los principales usos y costumbres, para mejorar el conocimiento de la lengua, así como la capacidad de análisis y de comprensión los textos en las asignaturas de traducción.</p> <p>Criterios: se evaluarán los conocimientos acerca de los temas tratados, así como la corrección y la claridad en la exposición escrita.</p>	100%

2ª convocatoria

Esta opción de evaluación está concebida para los alumnos que no hayan superado una sola de las dos opciones de evaluación (A o B) de la primera convocatoria

<p>Examen final de 2^a convocatoria</p>	<p>Examen final: El examen será sobre dos o más temas de los estudiados durante el curso, a desarrollar.</p> <p>Competencias: búsqueda de información, conocimiento de la civilización china, de sus principales periodos históricos, de las principales tendencias en cuestiones de pensamiento, arte, literatura, de los principales usos y costumbres, para mejorar el conocimiento de la lengua, así como la capacidad de análisis y de comprensión los textos en las asignaturas de traducción.</p> <p>Criterios: se evaluarán los conocimientos acerca de los temas tratados, así como la corrección y la claridad en la exposición escrita.</p> <p>Observación: El examen tendrá lugar en la fecha y hora asignadas oficialmente por la Secretaría</p>	<p>100%</p>
---	---	-------------